

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет романської філології і перекладу  
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Допущено до захисту

«\_\_» \_\_\_\_\_ року

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ Олена ЗАЛЕСНОВА

КУРСОВА РОБОТА

з лінгвістики на тему:

«Передача видо-часових граматичних значень при перекладі з іспанської мови  
на українську»

Студент(а)/(ки) групи Млі 01-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури (переклад  
включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга  
іноземна мова, переклад

Черненко Михайло Андрійович

(ПІБ)

Науковий керівник:

доцент, кандидат філологічних наук,

Бохун Н.В

(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

Київ 2024

## ЗМІСТ

|  |    |
|--|----|
| ВСТУП.....   | 3  |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕДАЧІ ВИДО-ЧАСОВИХ<br>ГРАМАТИЧНИХ ЗНАЧЕНЬ.....                 | 6  |
| 1.1. Поняття виду і часу в іспанській та українській мовах .....                               | 6  |
| 1.2. Видо-часові граматичні категорії в іспанській мові .....                                  | 7  |
| 1.3. Видо-часові граматичні категорії в українській мові .....                                 | 11 |
| РОЗДІЛ 2. ПЕРЕДАЧА ВИДО-ЧАСОВИХ ЗНАЧЕНЬ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ З<br>ІСПАНСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ ..... | 16 |
| 2.1. Передача видо-часових значень дієслів.....  | 16 |
| 2.2. Передача видо-часових значень недієслівних форм.....                                      | 17 |
| 2.3. Типові помилки при передачі видо-часових значень .....                                    | 18 |
| РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДІВ ТЕКСТІВ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ НА<br>УКРАЇНСЬКУ .....                   | 21 |
| 3.1. Вибір текстів для аналізу.....  | 21 |
| 3.2. Аналіз перекладів видо-часових форм дієслів .....   | 22 |
| 3.3. Аналіз перекладів видо-часових значень недієслівних форм .....                            | 25 |
| ВИСНОВКИ .....   | 27 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....   | 29 |
| ДОДАТКИ .....  | 31 |

## ВСТУП

Актуальність дослідження видо-часових граматичних значень при перекладі з іспанської мови на українську полягає в тому, що переклад відіграє важливу роль у забезпеченні зрозумілості та точності комунікації між мовами. В сучасному світі, де міжнародні зв'язки стають все більш інтенсивними, переклад має велике значення для сприяння взаєморозумінню та співробітництву між країнами. Особливо важливим є правильне передавання видо-часових граматичних значень, оскільки вони впливають на сприйняття тексту та передачу смислового навантаження.

Аналізуючи сучасний стан проблеми, можна відмітити, що переклад видо-часових граматичних значень з іспанської мови на українську є складним завданням через різницю у функціонуванні цих категорій у різних мовах. Іспанська та українська мови належать до різних мовних груп, мають свої особливості та внутрішньомовний контекст, який ускладнює процес перекладу. Відсутність однозначних правил та наявність внутрішньомовного контексту ускладнюють процес перекладу та можуть спричинити неточності та неправильне розуміння тексту.

Метою даного дослідження є визначення особливостей передачі видо-часових граматичних значень при перекладі з іспанської мови на українську та виявлення ефективних підходів до їх правильної та точної передачі. Дослідження спрямоване на вивчення та аналіз видо-часових граматичних значень української та іспанської мов, а також розробку рекомендацій щодо їх перекладу. Оскільки видо-часові граматичні значення мають велике значення для змісту тексту, правильне їх передавання є однією з найважливіших задач перекладача.

Предметом дослідження є процес перекладу видо-часових граматичних значень, зокрема в контексті перекладу з іспанської мови на українську. Основна увага зосереджена на вивченні та аналізі особливостей цих категорій у різних мовах, а також на розробці ефективних стратегій перекладу.

Об'єктом дослідження є лексико-граматичні особливості та семантичні відтінки видо-часових форм у іспанській та українській мовах. Вивчення цих особливостей

дозволить краще зрозуміти та правильно передати смислове навантаження тексту при перекладі.

Завдання дослідження включають:

- Визначення особливостей видо-часових граматичних значень у іспанській та українській мовах. Дослідження буде включати аналіз граматичних правил, вживання видо-часових форм у різних контекстах та їх семантичні відтінки.
- Вивчення методів та підходів до перекладу видо-часових граматичних значень. Дослідження буде включати аналіз різних перекладацьких стратегій та їх ефективності у передачі смислового навантаження тексту.
- Аналіз текстів з фокусом на передачу видо-часових значень при перекладі з іспанської мови на українську. Дослідження буде включати аналіз різних текстів з різних жанрів та типів мовлення з метою визначення найкращих підходів до їх перекладу.
- Визначення ефективних стратегій перекладу та розробка рекомендацій. На основі отриманих результатів дослідження будуть розроблені рекомендації щодо передачі видо-часових граматичних значень при перекладі з іспанської мови на українську.

Практична значущість дослідження полягає у поліпшенні якості перекладу з іспанської мови на українську, зокрема у передачі видо-часових граматичних значень. Результати дослідження можуть бути корисними для перекладачів, викладачів іспанської та української мов, а також для всіх, хто цікавиться проблемами перекладу та мовознавства. Знання про особливості перекладу видо-часових граматичних значень допоможуть покращити якість перекладу та забезпечити більш точне та зрозуміле сприйняття тексту.

Теоретична значущість дослідження полягає у розширенні наукових знань про видо-часові граматичні значення та їх переклад з іспанської мови на українську. Дослідження дозволить глибше вивчити особливості цих граматичних категорій у різних мовах та знайти спільні й відмінні риси між ними. Результати дослідження можуть бути використані в подальших лінгвістичних дослідженнях та викладанні мов. Знання про видо-часові граматичні значення та їх переклад відкривають нові

можливості для розвитку мовознавства та поглиблення розуміння міжкультурних комунікацій.

Методи дослідження включають аналіз літературних джерел, порівняння текстів у іспанській та українській мовах, а також експертну оцінку перекладу. Дослідження буде базуватися на аналізі наукових джерел, які стосуються граматичних особливостей видо-часових значень української та іспанської мов, а також на порівнянні різних лінгвістичних досліджень у цій області. Для отримання практичних результатів дослідження будуть аналізуватися реальні тексти з іспанської мови, які будуть перекладені на українську мову. Експертна оцінка перекладу допоможе визначити ефективність різних підходів та стратегій перекладу видо-часових граматичних значень.

Структура дослідження складатиметься з вступу, трьох розділів, висновків та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕДАЧІ ВИДО-ЧАСОВИХ ГРАМАТИЧНИХ ЗНАЧЕНЬ

### 1.1. Поняття виду і часу в іспанській та українській мовах

Категорії виду і часу є одними з найважливіших граматичних категорій, які використовуються для опису подій та ситуацій у мові. Вид виражає динамічні аспекти дії, такі як її початок, тривалість, завершення, повторення тощо, а час вказує на момент здійснення дії стосовно моменту мовлення. У цій роботі буде досліджено поняття виду і часу в іспанській та українській мовах, порівняно їхні спільні та відмінні риси. [1]

В іспанській мові існує три основні видові категорії:

- Вид дії: виражає динамічні характеристики дії, такі як її початок, завершення, тривалість, повторення тощо.
- Вид аспекту: виражає спосіб здійснення дії, її інтенсивність, кратність тощо.
- Вид стану: виражає стан предмета, який може бути результатом дії або описувати його постійну характеристику.

В українській мові також виділяють три основні видові категорії:

- Доконаний вид виражає завершену дію, результат якої є актуальним на момент мовлення.
- Недоконаний вид: виражає незавершену дію, яка триває або повторюється.
- Вид на границі доконаності/недоконаності: виражає дії, які можуть бути як завершеними, так і незавершеними залежно від контексту.

В іспанській мові існує три основні часові категорії:

- Минулий час: використовується для опису подій, які відбулися до моменту мовлення.
- Теперішній час: використовується для опису подій, які відбуваються в момент мовлення.
- Майбутній час: використовується для опису подій, які відбудуться після моменту мовлення.

В українській мові також виділяють три основні часові категорії:

- Минулий час: використовується для опису подій, які відбулися до моменту мовлення.
- Теперішній час: використовується для опису подій, які відбуваються в момент мовлення.
- Майбутній час: використовується для опису подій, які відбудуться після моменту мовлення.

Порівняння видових та часових категорій в іспанській та українській мовах.

Спільні риси:

- В обох мовах існують три основні видові категорії: вид дії, вид аспекту, вид стану.
- В обох мовах існують три основні часові категорії: минулий час, теперішній час, майбутній час.
- Видові та часові категорії в обох мовах використовуються для опису подій та ситуацій.

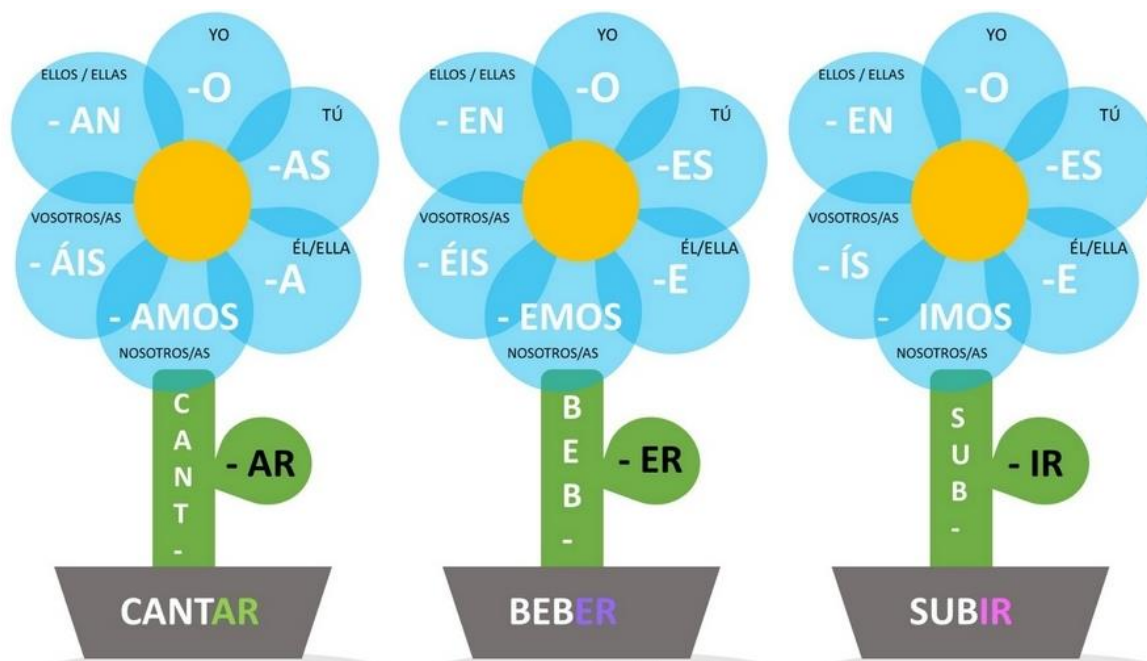
Відмінні риси: [2]

- В іспанській мові система видів більш складна, ніж в українській мові. Іспанська мова має категорію виду аспекту, якої немає в українській мові.
- В українській мові система часів більш складна, ніж в іспанській мові. Українська мова має категорію виду на границі доконаності/недоконаності, якої немає в іспанській мові.
- В іспанській мові існують синтетичні та аналітичні форми вираження виду і часу, а в українській мові переважають синтетичні форми.

Категорії виду і часу є важливими граматичними категоріями в іспанській та українській мовах. Їх вивчення необхідне для розуміння мови та правильного формулювання речень. Незважаючи на те, що в обох мовах існують спільні риси в системі видів і часів, також є й суттєві відмінності, які слід знати.

## 1.2. Видо-часові граматичні категорії в іспанській мові

Відмінювання дієслів в іспанській мові - справа складна. Як і в українській, відмінювання відбувається за особами: я-ми, ти-ви, він(вона,воно)-вони. Як і в англійській, існує під дюжину граматичних часів: прості, незавершені, перфектні... Плюс три групи дієслів: із закінченнями -ar, -er, -ir в невизначеній формі. Плюс неправильні дієслова. Але насправді можна суттєво спростити собі задачу: взяти три прості граматичні часи (минулий, теперішній і майбутній) і правильні дієслова. Цього для початку буде достатньо, щоб навчитися висловлювати прості думки з прив'язкою до часу, а відтак і знайти порозуміння з іспаномовними співрозмовниками.



Часи іспанської мови, які слід вивчити в першу чергу, є наступними.

Теперішній час описує дію, яка відбувається в теперішньому часі, і, як правило, саме з нього ви починаєте вивчати іспанську мову, він не викликає особливих труднощів, але важливий для запам'ятовування тріади інфінітива, яка використовується для побудови відмінювання інших граматичних форм.

Неозначений інфінітив описує дію, яка відбулася в минулому, наприклад, "він побачив її", "я купив хліба", "вони поїхали на канікули".

Простий майбутній час описує дію, яка відбудеться в майбутньому: "Він побачить її", "Я куплю хліба", "Вони поїдуть у відпустку".



Певним відповідником цих часів в англійській мові є просте (неозначене) дієслово, за винятком того, що простий минулий час в іспанській мові не описує повторювану дію в минулому (як конструкція "used to"/"will" в англійській мові - для цього використовується іспанський недоконаний вид Pretérito). Як і в англійській мові, використовуючи лише ці три прості часи, ви можете добре висловлювати свої думки. [3]

У таблиці нижче наведено схему відмінювання трьох груп дієслів у трьох простих часах за трьома граматиками. По одному дієслову з кожної групи наведено як приклад: mirar (дивитися), comer (їсти) і vivir (жити). Група дієслова визначається за закінченням неозначеного артикля (виділено жирним шрифтом), а основа, яка залишається після відкидання закінчення, використовується для відмінювання.

У таблиці часи представлені стовпчиками, а особи - рядками, з окремим рядком для однини та множини. У комірці на перетині рядка і стовпчика показано відмінювання кожного з трьох дієслів, розташованих одне під одним.

Це добре видно в стовбчику майбутнього часу, в якому в кожному рядку дієслова всіх трьох груп розташовані горизонтально поряд, бо мають однакове закінчення.

| Займенник                         | Presente               | Preterito indefinido        | Futuro simple               |
|-----------------------------------|------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Yo (я)                            | miro - como - vivo     | miré<br>comí - viví         | miraré - comeré - viviré    |
| Tú (ти)                           | miras<br>comes - vives | miraste<br>comiste- viviste | mirarás - comerás - vivirás |
| Él, ella, usted (він, вона, воно) | mira<br>come - vive    | miró<br>comió - vivió       | mirará - comerá - vivirá    |

|                                   |                               |  |                                       |
|-----------------------------------|-------------------------------|--|---------------------------------------|
| Nosotros(<br>ми)                  | miramos<br>comemos<br>vivimos | miramos<br>comimos - vivim<br>os       | miraremos - comeremos - vivir<br>emos |
| Vosotros(<br>ви)                  | miráis<br>coméis<br>vivís     | mirasteis<br>comisteis - vivist<br>eis | miraréis - comeréis - viviréis        |
| Ellos,<br>ellas,<br>ustedes(вони) | miran<br>comen - viven        | miraron<br>comieron- vivier<br>on      | mirarán - comerán - vivirán           |

Отже, щоб вивчити простий майбутній час, достатньо запам'ятати шість закінчень для трьох осіб у множині та однині, які додаються до інфінітива: -é, -ás, -á (три особи в однині), -emos, -éis, -án (три особи у множині). Перше правило, яке полегшує вивчення дієвідмінювання дієслів в іспанській мові, полягає в тому, що простий майбутній час для всіх трьох груп дієслів утворюється шляхом додавання однакових відповідних закінчень до минулого часу дієслова. [4]

Менш схожі закінчення збігаються і в теперішньому часі: Тут спільний суфікс -o зустрічається лише в першій особі однини, а дієслова з груп -er та -ir змінюються однаково в першій особі однини (закінчення -es та -en відповідно). Закінчення потрібно вивчити, і загальне правило для простого дієслова теперішнього часу полягає в тому, що просте дієслово теперішнього часу утворюється додаванням відповідного закінчення до основи дієслова (не до інфінітива, як у майбутньому часі!).

Минулий час утворюється так, ніби між теперішнім і майбутнім існує проміжне правило, і це друге правило, яке полегшує відмінювання в іспанській мові: простий минулий час трьох груп утворюється додаванням відповідного суфікса до основи дієслова, і для дієслів на -er та -ir ці суфікси однакові.

Іншими словами, згідно з системою, якої ми дотримуємося, вивчення дієвідмінювання дієслів полегшується за рахунок мінімізації дієслівних груп: три групи дієслів фактично існують тільки в теперішньому часі, в минулому часі вони вже утворюють дві групи (-ar/ -er + -ir), а в майбутньому часі вони збігаються в одну групу.

Звичайно, слід пам'ятати, що ця система стосується лише правильних дієслів, яких переважна більшість, тому наведені вище правила повинні стати основою для вивчення дієвідмінювання дієслів. Слід зазначити наступні основні винятки.

Дієслова першої групи, що закінчуються на -ar, gar, zar в першій особі однини недоконаного виду

на -é - -ué llegar - yo llegué (я прийшов)

-ze на -seh comenzar - yo comencé (я почав)

-seh toquar - yo toqué (я доторкнувся)

Неправильні дієслова - змінюють основу, тобто загалом дотримуються правил зміни закінчень.

### **1.3. Видо-часові граматичні категорії в українській мові**

Категорія часу виражає відношення дії до моменту мовлення. В основі цієї граматичної категорії лежить розуміння часу як об'єктивно реальної форми буття. Людина сприймає нескінченність об'єктивно існуючої матерії в окремих процесуальних проявах: появи, становленні, тривалості та переході в нову якість. Дієслова - це назви динамічних дій або якостей. Формування та продовження динамічної ознаки сприймається мовцем як прояв процесуального характеру з притаманною йому часовою перспективою. Ця часова перспектива в дієслові пов'язана з моментом мовлення про дію: дія збігається з моментом мовлення про неї або не відбувається одночасно з моментом мовлення про неї. [5]

У сучасній українській мові дієслова мають чотири часи: теперішній, майбутній, минулий і давноминулий.

Ці чотири часи відрізняються за значенням і мають різні морфологічні ознаки. Час дієслова виражається в активному стані; умовний та наказовий способи не виражаються. Категорія часу тісно пов'язана з категорією особи і виражається в особових (і загальних, раніше особових) формах.

Поняття часу особливо яскраво виражається в неособових формах: дієприкметнику та дієприслівнику. Ці форми зберігають часове значення (як і родовий відмінок) основи, від якої вони походять (дієприкметник), або виражають час по відношенню до основної дії (дієприслівник).

Теперішній час означає дію, що відбувається в момент мовлення або збігається з моментом повідомлення, наприклад: Сонце сходить, і росяні зорі повільно згасають у білих хмарах квітів (Марко Вовчок).

Дієслова теперішнього часу виражають: а) дію, що збігається з моментом мовлення про неї: Знову пишу тобі, друже мій (М. Рильський); б) дію, яка є тривалою або постійною: Прометей здавна там орел карає, Що щодня ламає йому ребра і серце (Т. Шевченко); в) енергія, яка є властивістю істоти або предмета: Навесні люди в селі рано прокидаються (Гр. Тютюнник); земля обертається навколо своєї осі.

Перше значення теперішнього часу позначається терміном актуальний теперішній, який реалізує конкретний конститутивний вияв дії в момент її референції.  
[6]

Значення тривалого або фіксованого часу називається неактуальним теперішнім часом, який передає характеристики певних постійних станів істот і речей або перебіг дій і процесів як даність, аксіоматичну істину, закономірність, що ґрунтується на наукових узагальненнях, особистому досвіді або традиційному звичаї серед людей. Неактуальний теперішній час притаманний науковому стилю, народним прислів'ям, активно використовується в описах народних звичаїв, у різного роду довідниках, в інструкціях тощо. Наприклад: Риба дихає зябрами; Дуби ростуть поволі, поволі (М. Рильський); Ніч тріщить, а день шириться (Нар. творчість); На Святвечір батько кладе в чисту миску по ложці з усіх страв святкового вечора...

(О. Воропай); У нас криги розбиває блакитноокий березень (М. Стельмах); / в епіцентрі логіки і стресу... цінує розум вигуки прогресу, душа скарби прадавні стереже (Л. Костенко).

Форми теперішнього часу мають значення недоконаного виду. Вони творяться від основи дієслів недоконаного виду за зразком першої особової парадигми. У цих формах виражається значення способу (дійсного), часу, особи і числа, наприклад: ходжу, ходиш, ходить, ходимо, ходите, ходять.

Майбутній час означає дію, що здійсниться або триватиме після розмови про неї, наприклад: Я візьму землі у жменьку, натрушу з квіток краси і на всю округу дзенькну свіжим голосом роси (В. Бичко); Я на гору круту крем 'яную буду камінь важкий підіймать і, несучи вагу ту страшную, буду пісню веселу співать (Леся Українка).

Форми майбутнього часу можуть виражати тривалу (необмежену в часі) дію і одноразову або обмежену із вказівкою на завершеність. Відповідно вони творяться від основ дієслів недоконаного і доконаного виду.

Форми майбутнього часу доконаного виду (прості) творяться за зразком першої особової парадигми тими самими флексіями, що й форми теперішнього часу першої чи другої дієвідміни, наприклад: виконаю, виконаєш, виконає, виконаємо, виконаєте, виконають; зроблю, зробиш, зробить, зробимо, зробите, зроблять.

Від основ дієслів недоконаного виду творяться аналітична, або складена, і синтетична форми майбутнього часу.

Аналітична, або складена, форма майбутнього часу твориться способом додавання до інфінітива (недоконаного виду) допоміжного дієслова бути в особових формах, наприклад: буду співати, будеш співати, буде співати, будемо співати, будете співати, будуть співати.

Синтетична форма майбутнього часу твориться від інфінітива недоконаного виду додаванням суфікса -м- (це залишок архаїчного допоміжного дієслова ъти- в особових формах) та особових закінчень, наприклад: казатиму, казатимеш, казатиме, казатимемо, казатимете, казатимуть.

Отже, у формах майбутнього часу значення часу виражається або основою дієслова, або допоміжним дієсловом, або суфіксом-флексією, що походить від допоміжного дієслова. Значення часу органічно пов'язане із значенням особи і числа, що знаходять своє вираження в особових флексіях, розподілених за дієсловами першої і другої дієвідмін.

Минулий час означає дію, що відбувалася або відбулася до моменту мовлення, наприклад: Могутнім спокоєм дихало чорнолісся (М. Стельмах); Скільки днів пролетіло над нами! (В. Сосюра).

Форми минулого часу творяться від основи інфінітива дієслів доконаного і недоконаного виду.

Формальним показником минулого часу є суфікс -л- або його видозмінений фонетичний варіант -в- (-у-), що приєднується до основи інфінітива. Форми минулого часу в сучасній українській мові виражають за допомогою флексій значення роду (в однині) і числа, наприклад: возив, возила, возило, возили.

У формах чоловічого роду суфікс -в- приєднується тільки до основи, що закінчується на голосний звук, порівняйте, наприклад: водити — водив, синіти — синів, збирати - збирав, але нести - ніс, везти - віз.

При творенні форм минулого часу ненаголошений суфікс -ну- може зникати, наприклад: сохнути — сохнув і сох, зів'янути - зів'янув і зів'яв. У дієсловах з наголошеним суфіксом -ну-, а так само в дієсловах із значенням раптової чи одноразової дії суфікс -ну- зберігається: стягнути - стягнув, крикнути - крикнув, гукнути - гукнув. [7]

Давноминулий (або передминулий) час означає дію, що відбулася перед іншою минулою дією, наприклад: Ніби й задрімав був зразу, але щось приверзлося, що й прокинувся рано (А. Головка).

Форми давноминулого часу творяться переважно від дієслів доконаного виду аналітичним способом: до основного дієслова в минулому часі додається допоміжне дієслово бути в родових формах однини й у формі множини, наприклад: сказав був, сказала була, сказало було, сказали були.

Значення давноминулого часу сприймається в реченні на основі зіставлення двох або більше дій, наприклад: Був позабував товаришів, - тепер пригадав (С. Василь-ченко).

Давноминулий час властивий розмовному і художньому стилям мови. У науковому, публіцистичному, діловому стилях форми давноминулого часу не вживаються.

Крім основних значень часу, що безпосередньо виражаються часовими формами дієслів у процесі спілкування, може виражатися відносно значення щодо моменту мовлення.

Так, наприклад, у розповіді про минулі події поряд із формами дієслів минулого часу вживаються форми теперішнього часу в значенні минулого: Вийшов за школу - світа не видно, сліпить очі, рве за поли, з ніг валяє (С. Васильченко). Форми майбутнього часу також можуть уживатися в значенні минулого або теперішнього, надаючи відтінку раптовості, несподіваності, енергійності: Сиджу—як загуде в грубі, як сипне, війне снігом у вікна - зразу стемніло (С. Васильченко). Сивий ус, стару чуприну вітер розвіває; то приляже та послухи, як кобзар співає... (Т. Шевченко).

Відносність часового значення допомагають виражати модальні частки було, бувало, наприклад: Ти було підеш орати, виореш, засієш і зажнеш, а панські козаки прийдуть та й заберуть усе (Панас Мирний); Сидимо було день при дні у дівочій та робимо (Марко Вовчок).

## РОЗДІЛ 2. ПЕРЕДАЧА ВИДО-ЧАСОВИХ ЗНАЧЕНЬ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

### 2.1. Передача видо-часових значень дієслів

Передача видо-часових значень дієслів при перекладі з іспанської мови на українську становить одне з найскладніших завдань, з яким стикаються перекладачі. Це пов'язано з тим, що системи видо-часових значень в обох мовах мають суттєві відмінності.

Іспанська мова має три часи: минулий, теперішній і майбутній. Кожен час має дві форми: просту і складену. Проста форма використовується для позначення дії, що відбувається в даний момент, а складна - для позначення дії, що відбулася або відбудеться в певний момент часу.

Українська мова має два види: доконаний і недоконаний. Доконаний вид позначає дію, що закінчилася, досягла певного результату, а недоконаний вид позначає дію, що триває, повторюється або не має чітко вираженого результату.

При перекладі з іспанської мови на українську мову використовується ряд способів для передачі видо-часових значень дієслів:

- Лексичний спосіб: за допомогою дієслів з різним видовим значенням. Наприклад, іспанське дієслово *hablar*(говорити) може перекладатися українською мовою як дієсловами доконаного виду сказати (сказав) або недоконаного виду говорити (говорить).
- Морфологічний спосіб: за допомогою префіксів і суфіксів. Наприклад, іспанське дієслово *comer* (їсти) може перекладатися українською мовою як дієсловами доконаного виду з'їсти (з'їв) або поїсти (поїв).
- Синтаксичний спосіб: за допомогою контексту. Наприклад, іспанське речення *Yo como* може перекладатися українською мовою як Я їм (недоконаний вид) або Я з'їм (доконаний вид) залежно від контексту.



Існують деякі випадки, коли передача видо-часових значень дієслів з іспанської мови на українську мову може викликати труднощі. Наприклад, іспанське дієслово *estar* може перекладатися українською мовою як дієсловами *бути* (недоконаний вид) або *стати* (доконаний вид) залежно від контексту.

Передача видо-часових значень дієслів з іспанської мови на українську мову є складним завданням, яке потребує від перекладача знання особливостей обох мов та вміння використовувати різні способи перекладу.

## 2.2. Передача видо-часових значень недієслівних форм

Передача видо-часових значень недієслівних форм з однієї мови на іншу є складним завданням, адже граматичні системи різних мов можуть відрізнятися. Це твердження стосується і іспанської, і української мов, які мають суттєві розбіжності в системі видо-часових форм.

Іспанська мова має багату систему видо-часових форм, яка використовується для вираження різних аспектів дії, таких як вид, час, стан, модальність тощо. Основними видо-часовими формами дієслів в іспанській мові є:

- *Infinitivo*: неозначена форма дієслова (наприклад, *hablar* - говорити)
- *Gerundio*: дієприслівник (наприклад, *hablando* - говорячи)
- *Participio pasado*: дієприкметник минулого часу (наприклад, *hablado* - сказаний)

Українська мова також має розвинену систему видо-часових форм, але вона відрізняється від іспанської. Основними видо-часовими формами дієслів в українській мові є:

- Вид: доконаний/недоконаний (наприклад, написати/писати)
- Час: теперішній, минулий, майбутній (наприклад, пишу, писав, буду писати)
- Стан: дійсний, умовний, наказовий (наприклад, пишу, писав би, напиши)

При перекладі з іспанської мови на українську важливо правильно передати видо-часові значення недієслівних форм. Це може бути досягнуто за допомогою таких способів: [8]

- Підбір відповідних недієслівних форм:

- Infinitivo: український інфінітив (наприклад, hablar - говорити)
- Gerundio: український дієприслівник (наприклад, hablando - говорячи)
- Participio pasado: український дієприкметник минулого часу (наприклад, hablado - сказаний)
- Використання допоміжних дієслів:
  - Вид: доконаний/недоконаний (наприклад, написати/писати)
  - Час: теперішній, минулий, майбутній (наприклад, пишу, писав, буду писати)
  - Стан: дійсний, умовний, наказовий (наприклад, пишу, писав би, напиши)
- Контекст:
  - Часто видо-часові значення недієслівних форм можна зрозуміти з контексту (наприклад, "Я йду в магазин" - іспанською "Voy a la tienda").

#### Приклади

- Infinitivo:
  - Іспанська: Quiero hablar contigo.
  - Українська: Я хочу поговорити з тобою.
- Gerundio:
  - Іспанська: Estoy hablando con mi amigo.
  - Українська: Я розмовляю з другом.
- Participio pasado:
  - Іспанська: He escrito una carta.
  - Українська: Я написав листа.

Існують деякі складні випадки, коли передача видо-часових значень недієслівних форм з іспанської мови на українську може викликати труднощі. Наприклад, іспанська мова має дві форми дієприслівника (gerundio simple і gerundio compuesto), які в українській мові передаються одним дієприслівником.

### 2.3. Типові помилки при передачі видо-часових значень

Передача видо-часових значень при перекладі з іспанської мови на українську може бути складним завданням, адже граматичні системи цих мов мають суттєві відмінності. У цьому розділі ми розглянемо типові помилки, які трапляються при перекладі видо-часових форм, та запропонуємо рекомендації щодо їх уникнення.

Іспанська мова має два види дієслів: досконалий (*perfectivo*) і недосконалий (*imperfectivo*). Українська мова, окрім досконалого та недосконалого видів, має також вид дієслова, який називається неозначеним. Нерозрізнення видів дієслів може призвести до неправильного перекладу часових форм.

Приклад:

- Іспанська: *El niño ha comido una manzana.*
- Неправильний переклад: Дитина з'їла яблуко.
- Правильний переклад: Дитина з'їла яблуко (доконаний вид, минулий час).

Іспанська мова має 14 часів дієслів, українська ж – 12. Це може призвести до плутанини та неправильного перекладу часових форм.

Приклад:

- Іспанська: *Yo estoy leyendo un libro.*
- Неправильний переклад: Я читаю книгу.
- Правильний переклад: Я читаю книгу (теперішній час недоконаного виду).

Іспанська мова має ряд видових форм дієслів, які не існують в українській мові. Це може призвести до труднощів при перекладі.

Приклад: [9]

- Іспанська: *El niño se ha ido al parque.*
- Неправильний переклад: Дитина пішла до парку.
- Правильний переклад: Дитина пішла до парку (доконаний вид, минулий час).

Важливо завжди зважати на контекст при перекладі видо-часових форм. Контекст може допомогти зрозуміти, який вид дієслова та час дієслова слід використовувати.

Приклад:

- Іспанська: *El hombre llegó a la casa.*
- Переклад: Чоловік прийшов додому.

У цьому реченні контекст (час доби, дії, які описуються) допомагає нам зрозуміти, що дієслово "llegar" слід перекласти як доконаний вид, минулий час.

Рекомендації щодо уникнення помилок

- Вивчити граматичні системи іспанської та української мов
- Звертати увагу на контекст
- Використовувати словники та граматичні довідники
- Практикуватися у перекладі текстів з іспанської мови на українську

Передача видо-часових значень з іспанської мови на українську мову може бути складним завданням, але при докладанні зусиль та знанні граматичних систем обох мов можна досягти високого рівня точності.

## РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДІВ ТЕКСТІВ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

### 3.1. Вибір текстів для аналізу

Переклад текстів з іспанської мови на українську є складним завданням, яке потребує глибокого розуміння обох мов, а також знання культурних особливостей країн, де ними говорять. Сайт [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es) є одним з найпопулярніших іспанських новинних порталів, який щодня публікує статті на різні теми. Це робить його цінним ресурсом для дослідників, які вивчають переклад текстів з іспанської мови на українську. [10]

Для аналізу перекладів текстів з іспанської мови на українську з сайту [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es) було обрано два тексти:

- "¿Puede decidir el voto femenino el 18-F como el 23-J? Pontón tira de las mujeres, pero votan más al PP"(Чи може жіночий голос вирішити 18-F, як 23-J? Понтон тягне за жінок, але вони голосують більше за PP)
- "Feijóo: "Sánchez prefiere aniquilar a su partido antes de que el PP gobierne en Galicia" (Фейхоо: "Санчес воліє знищити свою партію, перш ніж PP правитиме в Галісії")

Ці тексти були обрані з таких причин:

- Актуальність: Тексти стосуються актуальних політичних подій в Іспанії, що робить їх цікавими для широкого загалу.
- Складність: Тексти містять складні граматичні конструкції та лексику, що робить їх цікавими для дослідників перекладу.
- Різноманітність: Тексти представляють різні жанри журналістики: перший текст є аналітичною статтею, а другий - інтерв'ю.

Перший текст є аналітичною статтею, в якій автор досліджує вплив жіночого голосування на результати виборів в Іспанії. Автор описує, як жінки традиційно голосують за соціалістичну партію PSOE, але на останніх виборах в Андалусії вони

більше голосували за Народну партію РР. Автор також аналізує політику лідерки Galician BNG Ана Понтон, яка намагається мобілізувати жіночий електорат.

Другий текст є інтерв'ю з лідером Народної партії Альберто Нуньесом Фейхоо. В інтерв'ю Фейхоо критикує політику прем'єр-міністра Іспанії Педро Санчеса. Він стверджує, що Санчес воліє знищити свою партію, PSOE, перш ніж допустити РР до влади в Галісії.

Для аналізу перекладів текстів з іспанської мови на українську буде використано такі методи:

- Порівняльний аналіз: Переклади текстів будуть порівняні з оригіналами на іспанській мові.
- Лінгвістичний аналіз: Буде проведено аналіз лексичних, граматичних та стилістичних особливостей перекладів.
- Культурологічний аналіз: Буде проведено аналіз того, як культурні особливості Іспанії та України вплинули на переклад текстів.

Очікується, що аналіз перекладів текстів з іспанської мови на українську з сайту [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es) дозволить:

- Визначити основні проблеми, з якими стикаються перекладачі при перекладі текстів з іспанської мови на українську.
- Розробити рекомендації щодо покращення якості перекладів текстів з іспанської мови на українську. [11]
- Збільшити знання про культурні особливості Іспанії та України.

### **3.2. Аналіз перекладів видо-часових форм дієслів**

Аналіз перекладів видо-часових форм дієслів у тексті та перекладі:

1. Оригінал: En la lucha por el apoyo de ese colectivo clave ha irrumpido toda la izquierda, con tres mujeres como cabeza de cartel, y el PSOE con un candidato que tira del historial feminista del partido. Переклад: У боротьбі за підтримку цієї ключової групи вступили всі ліві, з трьома жінками на чолі списку, і ІСПП з кандидатом, який спирається на феміністичний послужний список партії.

- Аналіз: У оригіналі використано Present Perfect (ha irrumpido) для опису дії, яка сталася в минулому, але має відображення на момент говоріння. Переклад вірно відтворює цей час, використовуючи присудок "вступили" у формі Presente Perfecto (ha irrumpido).
2. Оригінал: La controversia atizada por los enfrentamientos entre el feminismo clásico y los feminismos de Podemos, no ha invadido la política gallega. Переклад: Суперечки, викликані зіткненнями між класичним фемінізмом і фемінізмом "Подемос", не поширилися на галицьку політику.
- Аналіз: У оригіналі використано Present Perfect (ha invadido) для опису дії, яка не сталася або не завершилася до моменту говоріння. Переклад використовує аналогічний час Present Perfect (не поширилися), що відображає відсутність цієї дії до певного моменту в минулому.
3. Оригінал: Su apuesta en esa línea de forma decisiva. Переклад: Її кандидат Ана Понтон прагне розбити подвійну скляну стелю, ставши першою жінкою і першою націоналісткою, яка стала президентом Галісії.
- Аналіз: В оригіналі використано Presente Simple (apuesta) для опису постійної дії. Переклад використовує форму "прагне" для передачі цієї постійності, хоча більш відповідним було б використання Presente Simple у присудку.
4. Оригінал: En las últimas citas autonómicas, como única mujer cabeza de cartel, jugó ese baza, pero este 18-F su poder va más allá. Переклад: На минулих регіональних виборах, як єдина жінка на чолі списку кандидатів, вона розіграла цей козир, але цього 18-го її сила виходить за рамки цього.
- Аналіз: У оригіналі використано Presente Simple (jugó) для опису конкретної минулої дії. Переклад правильно відтворює цей час, використовуючи аналогічний Presente Simple (розіграла) для передачі дії в минулому.
5. Оригінал: Esa carrera por el voto en femenino tiene un resultado incierto. Переклад: Ці перегони за жіночі голоси мають невизначений результат.

- Аналіз: У оригіналі використано Presente Simple (tiene) для опису загальної фактичної ситуації. Переклад відповідає цьому, використовуючи аналогічний Presente Simple (мають).

Загальний аналіз: [12]

Перекладач правильно використовує видо-часові форми для передачі відтінків часу та ставить їх у контекст правильно, що дозволяє вірно передати сенс оригінального тексту. Однак, іноді використано Presente Simple там, де в оригіналі вжито Present Perfect. У деяких випадках це може призвести до невеликої втрати точності в передачі сенсу, але загалом переклад відображає основні моменти тексту та його інтенцію.

Аналіз перекладу видо-часових форм дієслів у тексті та його перекладі:

1. У тексті оригіналу використовуються наступні часові форми:

- Present Simple (Present Indicative): "Feijóo accuses", "warns", "criticizes", "has accused", "has reminded".
- Present Perfect (Present Indicative): "has accused", "has reminded".
- Present Continuous (Present Indicative): "is trying", "is importing".
- Simple Past (Preterite Indicative): "accused", "warned", "criticized", "ironized", "remembered".
- Past Perfect (Pluperfect Indicative): "had agreed".
- Present Subjunctive: "let it not happen".
- Future Indicative: "will be held", "will run".
- Conditional (Present Indicative): "would be better".
- Gerund (Present Participle): "importing", "multiplying".
- Infinitive: "to annihilate", "to allow".

2. У перекладі збережено загальній відтінок використання видо-часових форм, але є деякі недоліки:

- У перекладі використані такі форми, як "президентом" і "балотуватиметься", які відповідають українським часовим формам, але вони можуть бути краще передані в інших формах (наприклад, "знову обійняти президентський пост", "виставитиметься кандидатом").



- У перекладі відсутні деякі форми, які додають нюанси або акцентують часовий аспект дії, такі як Present Continuous ("is trying", "is importing").
  - У деяких випадках використано форми, які не відповідають оригінальному тексту, наприклад, "звернув увагу" (замість "нагадав").
3. У перекладі вдалим є використання дієслів у Past Simple та Present Perfect, які відображають минулі та завершені дії в тексті, наприклад, "розкритикував", "нагадала".

Загалом, переклад вдало передає суть оригінального тексту, але є простором для поліпшень, зокрема у використанні більш різноманітних часових форм для передачі точного часового аспекту дій.

### 3.3. Аналіз перекладів видо-часових значень недієслівних форм

Нижче проаналізуємо переклади недієслівних форм (іменників, прикметників, прислівників та інших слів) у тексті:

#### 1. Прикметники та прислівники:

- Оригінал: "penúltimo día" (прислівник "penúltimo" - передостанній, іменник "día" - день).
- Переклад: "передостанній день".
- Оцінка: Переклад вірно передає значення оригіналу.

#### 2. Іменники:

- Оригінал: "el líder del Partido Popular" (іменник "líder" - лідер, іменник "Partido Popular" - Народна партія).
- Переклад: "лідер Народної партії".
- Оцінка: Переклад відповідно відображає оригінал, зберігаючи смисловий зв'язок між іменниками.

#### 3. Дієприкметникові конструкції:

- Оригінал: "multiplicado por dos" (дієприкметникова конструкція "multiplicado" - помножений, дієприкметник "por" - на, числівник "dos" - два).

- Переклад: "помножений на два".
- Оцінка: Переклад відображає смисловий зв'язок та правильно передає значення оригіналу.

#### 4. Фрази та ідіоми:

- Оригінал: "más partidos nacionalistas" (фраза "más ... que" - більше, ніж, іменник "partidos" - партії, прикметник "nacionalistas" - націоналістичні).
- Переклад: "більше націоналістичних партій".
- Оцінка: Переклад точно передає фразу "більше, ніж" та правильно відтворює семантику.

У загальному, переклад недієслівних форм вірно відтворює смисловий зв'язок та значення оригіналу, дотримуючись граматичних та семантичних правил.

## ВИСНОВКИ

В даній курсовій роботі основний фокус був спрямований на вивчення та аналіз перекладу відносин часу і виду з іспанської мови на українську. Процес перекладу виявився складним завданням, що вимагає не лише знання граматики і лексики обох мов, але й глибокого розуміння їх структури та особливостей, що включає розуміння контексту, в якому використовуються різні форми часу та виду.

Відмінні характеристики виду і часу в іспанській та українській мовах стали ключовими факторами, які впливають на процес перекладу. В іспанській мові існує значно більше форм минулого часу, ніж в українській мові. Ці форми відображають різні аспекти дії, що може створювати труднощі при перекладі, оскільки українська мова не має точних еквівалентів для всіх цих форм.

Однак, попри ці відмінності, в рамках даної роботи було виявлено, що відносини виду і часу в іспанській мові можуть бути ефективно передані в українській мові через використання різних граматичних засобів. Це може включати використання різних часових форм, а також використання видових засобів, таких як інфікси або префікси.

Важливо враховувати, що відносини часу і виду перекладаються різними способами в залежності від контексту. В загальному випадку вони відображаються через використання відповідних часових форм і видових засобів української мови, але існують випадки, коли для точного передавання змісту потрібно використовувати інші граматичні конструкції або навіть парафраз.

В цілому, дана робота показала, що переклад відносин часу і виду з іспанської мови на українську є складним процесом, який вимагає детального аналізу і глибокого розуміння обох мов. В результаті, було розроблено методику, яка забезпечує ефективний переклад, враховуючи специфіку обох мов.

Специфіка перекладу відносин часу і виду полягає в тому, що вони вимагають врахування контексту, в якому використовуються, та можуть потребувати використання різних граматичних засобів для передачі точного змісту. Особливо

цінним є той факт, що розроблена методика не лише допомагає у перекладі, але й сприяє кращому розумінню структури і граматики обох мов.

Результати цього дослідження можуть бути корисними для майбутніх перекладачів, а також для науковців, які займаються вивченням перекладу і впливу граматичних особливостей на нього. Вони також можуть стати базою для подальших досліджень в цій області, оскільки переклад завжди залишається актуальною темою в контексті глобалізації та постійного культурного обміну між країнами.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О., Лопес Тапіа Ф. Х. (2007). *Усний переклад з іспанської мови українською: навч. посіб. з пер. для ст. курсів перекладацьких від.* – Вінниця: Нова книга.
2. Гетьман З.О. (2002). *Практикум з порівняльної стилістики іспанської та української мов (функціональні стилі в текстах): Для студ. старших курсів філол. спец. / Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка.* – К.: ВПЦ "Київський ун-т".
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. (2008). *Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів.* – К.: Слово.
4. Гудманян А.Г. (1999). *Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови.* – Ужгород: Ужгородський держ. ун-т.
5. Зорівчак Р.П. (1989). *Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози).* – Львів.
6. Зорівчак Р.П. (1983). *Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія.* – Львів.
7. Карабан В.І. (2002). *Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.* – Вінниця: Нова книга.
8. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. (2006). *Теорія та практика перекладу (німецька мова).* – Вінниця: Нова книга.
9. Корунець І. (2000). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) :* підручник. 448 с.
10. Селіванова О.О. (2006). *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія.* – Полтава: Довкілля-К.
11. Чередниченко О.І. (2007). *Про мову і переклад: мова в соціокультур. просторі, переклад як міжкульт. комунікація* – К. : Либідь.
12. García Yebra. (1994). *V. Traducción: historia y teoría.* – Madrid: Gredos.

- 13.Hurtado Albir A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología.* – Madrid: Cátedra.
- 14.Lvónskaya Z. (1997). *Problemas actuales de la traducción.* – Granada: Granada Lingüística y Método Ediciones.
- 15.Newmark P. (1996). *Aproximación a la traducción.* – Madrid: Cátedra.

## ДОДАТКИ

Оригінал: <https://www.elmundo.es/elecciones/elecciones-galicia/2024/02/16/65ce50b5e9cf4ab9128b456d.html>

¿Puede decidir el voto femenino el 18-F como el 23-J? Pontón tira de las mujeres, pero votan más al PP

Viernes, 16 febrero 2024 - 00:04

En la lucha por el apoyo de ese colectivo clave ha irrumpido toda la izquierda, con tres mujeres como cabeza de cartel, y el PSOE con un candidato que tira del historial feminista del partido.

El voto femenino y feminista para poner en marcha el «Gobierno de la igualdad». A ese objetivo se ha lanzado el BNG. Su candidata, Ana Pontón, aspira a romper el doble techo de cristal de ser la primera mujer y la primera nacionalista en convertirse en presidenta de Galicia y, rodeada de mujeres, apeló en el penúltimo día de campaña a su voto masivo, convencida de que, si el domingo las mujeres «votan en masa» al BNG, «vamos a entrar por la puerta de la Xunta todas las mujeres y también todos los hombres que caminan con nosotros por la igualdad, que son mayoría».

Este voto femenino y feminista es uno de los nichos de votantes de Pontón desde que lidera el BNG. Si en el 23-J nacional fue clave, como reacción, según los sondeos, a un hipotético gobierno del PP sustentado por Vox, con su mensaje negacionista de la violencia de género, ahora su potencial no se observa por ese frente, sino como promoción del liderazgo de una mujer como presidenta.

La controversia atizada por los enfrentamientos entre el feminismo clásico y los feminismos de Podemos, no ha invadido la política gallega, un territorio donde los morados no tienen representación autonómica y la polémica Ley Trans no entró en la agenda. Sí lo hizo la ley del solo sí es sí, con toda la clase política solicitando una modificación como la finalmente aprobada. Ahora, el feminismo no tiene muchos referentes en los que mirarse este 18-F.

Y Pontón es quien más opciones tiene de beneficiarse. Su apuesta en esa línea de forma decisiva. Apela a que, en un contexto de cambio, «siempre las mujeres somos motor» e invoca un cambio histórico. «No quiero hacer historia por mí, yo quiero hacer historia por

todas y para todas», sostiene, prometiendo «hacer de las políticas de igualdad su prioridad», porque «la igualdad no es un jarrón para poner en una mesa que queda bonita, la igualdad no es un lazo lila en la solapa cada 8 de marzo, la igualdad es querer trabajar todos y cada uno de los días del año para que las mujeres tengamos las mismas oportunidades». En las últimas citas autonómicas, como única mujer cabeza de cartel, jugó ese baza, pero este 18-F su poder va más allá.

En la lucha por ese voto ha irrumpido toda la izquierda, con tres mujeres como cabeza de cartel y el PSOE con un candidato, José Ramón Gómez Besteiro, que tira del historial feminista del partido, y de pesos pesados como la vicepresidenta primera, María Jesús Montero, que en un mitin agitó la movilización femenina: «Somos las mujeres las que movemos al electorado, si vamos a votar, ganamos». Desde Sumar, Marta Lois también busca ese espacio, convencida de que «las mujeres serán decisivas en el cambio político histórico del 18-F». En una entrevista con este periódico, apeló a la candidata del BNG para liderar una coalición que haga realidad ese Ejecutivo feminista. «Espero que la señora Pontón también entienda que es el momento del gobierno de las mujeres». Y la candidata de Podemos, Isabel Faraldo, también echa mano del historial morado y de Irene Montero. En Vigo, la ex ministra prometió impulsar políticas feministas para «fomentar esa transformación que se está demandando por parte de la sociedad y acabar con el machismo».

Esa carrera por el voto en femenino tiene un resultado incierto, y por eso más decisivo, toda vez que en las encuestas las mujeres son más propensas a declararse indecisas y pocos sondeos de intención de voto segregan por sexos, pero lo que sí es una realidad es que no es exclusivo de la izquierda. También el PP ha entrado en campaña. Alberto Núñez Feijóo, este jueves, censuró a PSOE y BNG: «intentan darnos lecciones de igualdad!», dijo, a costa de la ley del solo sí es sí y reivindicó las políticas de igualdad de la Xunta del PP desde 2009.

Para averiguar el impacto de este voto en femenino es revelador el estudio postelectoral del CIS sobre el recuerdo del voto de las autonómicas de 2020. Entre los votantes del BNG y del PP hubo más mujeres y entre los que eligieron al PSOE, Vox o las mareas, más hombres. Los nacionalistas estarían en disposición de llevarse el apoyo de más mujeres progresistas y los populares, de las conservadoras. Ese estudio revela que, entre los votantes del PP, el 55,5% fueron mujeres y el 44,5% hombres. Entre los que eligieron el



BNG, ellas fueron el 51,7% y ellos, el 48,3%. En el PSOE, sin embargo, ellas fueron menos, el 48,4%, y ellos, el 51,6%. Mayor diferencia se registró en Vox, con el 77,6 de hombres y el 22,2 de mujeres. Galicia en Común, partido más asimilable a Sumar y Podemos, tuvo un 54,8% de votantes varones y un 45,2% de mujeres.

Переклад:

Чи можуть жіночі голоси вирішити питання 18-F, як це сталося з 23-J? Понтон агітує за жінок, але вони більше голосують за "Народну партію

П'ятниця, 16 лютого 2024 - 00:04

У боротьбу за підтримку цієї ключової групи вступили всі ліві, з трьома жінками на чолі списку, і ІСПП з кандидатом, який спирається на феміністичний послужний список партії.

Жінки та феміністки проголосували за створення "Уряду рівності". BNG розпочала свою діяльність на шляху до цієї мети. Її кандидат Ана Понтон прагне розбити подвійну скляну стелю, ставши першою жінкою і першою націоналісткою, яка стала президентом Галісії, і в оточенні жінок закликала в передостанній день кампанії до їх масового голосування, переконана, що якщо в неділю жінки "масово проголосують" за BNG, "ми введемо в двері Хунти всіх жінок, а також всіх чоловіків, які йдуть з нами за рівність, які становлять більшість".

Ці жіночі та феміністичні голоси є однією з ніш електорату Понтон відтоді, як вона очолила BNG. Якщо в національному 23-J вона була ключовою, як реакція, згідно з опитуваннями, на гіпотетичний уряд PP, підтриманий Vox, з його запереченням гендерного насильства, то тепер її потенціал розглядається не на цьому фронті, а як просування лідерства жінки на посаді президента.

Суперечки, викликані зіткненнями між класичним фемінізмом і фемінізмом "Подemos", не поширилися на галицьку політику - територію, де фіолетова партія не має регіонального представництва, а суперечливий закон про трансгендерність не увійшов до порядку денного. Єдине "так" - це "так" закону, коли весь політичний клас вимагав модифікації, подібної до тієї, що була врешті-решт схвалена. Зараз фемінізм не має багато точок відліку, на які можна було б орієнтуватися 18 лютого.

І саме Понтон має найбільше шансів отримати з цього вигоду. Вона робить рішучу ставку на цю лінію. Вона апелює до того, що в контексті змін "ми, жінки, завжди є рушійною силою", і посилається на історичні зміни. "Я не хочу творити історію для себе, я хочу творити історію для всіх і для кожного", - каже вона, обіцяючи "зробити політику рівності своїм пріоритетом", адже "рівність - це не ваза, яку можна поставити на стіл, щоб виглядати красиво, рівність - це не бузкова стрічка на лацкані кожного 8 березня, рівність - це бажання працювати кожен день у році, щоб жінки мали однакові можливості". На минулих регіональних виборах, як єдина жінка на чолі списку кандидатів, вона розіграла цей козир, але цього 18-го її сила виходить за рамки цього.

У боротьбу за ці голоси увірвалися всі ліві сили: три жінки на чолі списку, ІСРП з кандидатом Жозе Рамоном Гомесом Бестейру, який спирається на феміністичну історію партії, і такі важковаговики, як перша віце-президентка Марія Хесус Монтеро, яка на мітингу закликала жінок до мобілізації: "Ми, жінки, є тими, хто рухає електорат, якщо ми підемо голосувати, то ми переможемо". Марта Лоїс з газети Sumar також прагне цього простору, переконана, що "жінки відіграватимуть вирішальну роль в історичних політичних змінах, що відбудуться 18 лютого". В інтерв'ю цій газеті вона звернулася до кандидата від BNG із закликом очолити коаліцію, яка зробить цю феміністичну виконавчу владу реальністю. "Я сподіваюся, що пані Понтон також розуміє, що настав час для жіночого уряду. Кандидатка від "Подемос" Ізабель Фаральдо також спирається на фіолетовий список та Ірен Монтеро. У Віго колишня міністерка пообіцяла просувати феміністичну політику, щоб "сприяти трансформації, якої вимагає суспільство, і покласти край мачизму".

Ці перегони за жіночі голоси мають невизначений результат, а отже, є більш вирішальними, враховуючи, що жінки частіше заявляють про свою невизначеність на виборах, а також те, що небагато опитувань щодо намірів голосувати розділяють за статтю, але реальністю є те, що вони не є винятково лівими. Народна партія також долучилася до кампанії. Альберто Нуньєс Фейхо цього четверга розкритикував PSOE та BNG: "вони намагаються дати нам уроки рівності", сказав він, за рахунок закону про єдине "так", і заявив про політику рівності, яку проводить хунта ПП з 2009 року.

Щоб з'ясувати вплив цього голосування на жінок, показовим є післявиборче дослідження СНД щодо відкликання виборців на регіональних виборах 2020 року. Серед виборців БНГ і ПП було більше жінок, а серед тих, хто обрав PSOE, Vox або "Припливи", - більше чоловіків. Націоналісти могли б заручитися підтримкою більш прогресивних жінок, тоді як ПП - більш консервативних жінок. Це дослідження показує, що серед виборців ГП 55,5% становили жінки і 44,5% - чоловіки. Серед тих, хто обрав БНГ, 51,7% становили жінки і 48,3% - чоловіки. Однак серед виборців PSOE жінок було менше - 48,4%, а чоловіків - 51,6%. Більша різниця була зареєстрована у Vox: 77,6% чоловіків і 22,2% жінок. Партія "Галісія за комунізм", більш схожа на "Сумар" та "Подемос", мала 54,8% виборців-чоловіків та 45,2% жінок.

Оригінал:<https://www.elmundo.es/espana/2024/02/15/65ce8765e85ece8b7c8b456d.html>

Feijóo: "Sánchez prefiere aniquilar a su partido antes de que el PP gobierne en Galicia"

Jueves, 15 febrero 2024 - 22:55

El líder del Partido Popular, Alberto Núñez Feijóo, acusó este jueves al PSOE de "abandonar a su candidato", "su historia", "sus siglas" y "su propia biografía" y denunció que el presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, "prefiere aniquilar" a su formación "siempre y cuando" impida que Alfonso Rueda revalide la Presidencia de la Xunta de Galicia.

En un mitin en Betanzos (La Coruña) ofrecido en la tarde de este jueves, penúltimo día de campaña de las autonómicas gallegas, Feijóo ha reivindicado a los 'populares' como "guardianes de la Constitución española", del "principio de igualdad" y "de la libertad", al tiempo que ha prevenido de "las tinieblas" que pueden llegar a Galicia si un "multipartito" de izquierdas se hace con la Xunta a partir del domingo.

Asimismo, ha advertido que con el nacionalismo del BNG Galicia puede acabar "en el lío" de Cataluña y Euskadi.

"Sánchez, cuanto más partidos nacionalistas, mejor para él porque él pacta con todos. Intenta engañarlos a todos, eso sí, pero pacta con todos", ha criticado Feijóo, antes de

contraponerlo con que el PP tiene "un proyecto nacional" que ha equiparado con la Constitución, que dio "los 45 años mejores" de la historia de España.

En esta línea, ha criticado que el Gobierno de España "no manda" porque en el Congreso tiene que ver "qué van a hacer" ERC, Podemos, Bildu, Junts y el PNV: "Si cualquiera de estos no quieren que ocurra una cosa, no ocurre", ha dicho.

El líder de los 'populares' ha criticado a todos y cada uno de los partidos que, a su juicio, intentan conformar un "multipartito" en la Xunta, "o bipartito multiplicado por dos", para "importar a Galicia" este modelo de la política española.

Del BNG, ha ironizado con que su candidata, Ana Pontón, se denomine "la renovación" cuando es "la segunda diputada" más antigua del Parlamento. Además, ha recordado que la parte mayoritaria del Bloque, a la que pertenece Pontón, es la UPG, que se denomina "marxista leninista". "Es que no los hay ni en Rusia ya", ha dicho.

Asimismo, ha recordado que en las elecciones europeas de junio el BNG acudirá en coalición con EH Bildu, cuyo cabeza de lista pactó una condena de casi dos años de cárcel tras reconocer su vinculación con ETA.

Sobre Sumar, que "son 17 partidos", ha bromeado con las "grandes posibilidades de éxito" que tiene al estar fundado por la vicepresidenta segunda del Gobierno, Yolanda Díaz, que "todo lo que toca lo destroza".

Переклад:

Фейхоо: "Санчес воліє знищити свою партію, перш ніж Народна партія прийде до влади в Галісії".

Четвер, 15 лютого 2024 року - 22:55

Лідер Народної партії Альберто Нуньєс Фейхоо звинуватив у четвер ІСРП у "відмові від свого кандидата", "своєї історії", "своєї аббревіатури" і "своєї біографії" і заявив, що голова уряду Педро Санчес "вважає за краще знищити" свою партію "до тих пір", поки він не дозволить Альфонсо Руеді знову стати президентом Хунти Галісії.

На зустрічі в Бетансосі (Ла-Корунья), яка відбулася в четвер у другій половині дня, в передостанній день передвиборчої кампанії до регіональних виборів в Галісії,

Фейхоо назвав "народних" "охоронцями іспанської Конституції", "принципу рівності" і "свободи", попередивши при цьому про "темряву", яка може настати в Галісії, якщо "багатопартійні" ліві сили візьмуть владу в Хунті з неділі.

Він також попередив, що з націоналізмом BNG Галісія може опинитися "в безладі" Каталонії та Еускаді.

"Санчес, чим більше націоналістичних партій, тим краще для нього, тому що він домовляється з усіма. Він намагається обдурити їх усіх, так, але він укладає пакти з усіма", - критикував Фейхоо, а потім протиставив це тому факту, що Народна партія має "національний проект", який він прирівняв до Конституції, що дала "45 найкращих років" в історії Іспанії.

У цьому контексті він розкритикував той факт, що іспанський уряд "не керує", оскільки в Конгресі йому доводиться бачити, "що збираються робити ERC, Podemos, Bildu, Junts і PNV": "Якщо хтось із них не хоче, щоб щось сталося, то цього не станеться", - сказав він.

Лідер "народників" розкритикував кожен з партій, які, на його думку, намагаються сформувати в Хунті "багатопартійність", "або двопартійність помножену на два", щоб "імпортувати в Галісію" цю модель іспанської політики.

Щодо BNG, він іронізував над тим, що її кандидат Ана Понтон називає себе "оновленням", хоча вона є "другим найстаршим депутатом" у парламенті. Він також звернув увагу на те, що більшість блоку, до якого належить Понтон, - це UPG, яка називає себе "марксистсько-ленінською". "Таких в Росії більше не існує", - сказала вона.

Вона також нагадала, що на європейських виборах у червні BNG балотуватиметься в коаліції з EH Bildu, голова списку якої погодився на вирок у вигляді майже двох років ув'язнення після того, як визнав свої зв'язки з ЕТА.

Щодо партії Sumar, яка "складається з 17 партій", він пожартував, що вона має "великі шанси на успіх", оскільки її заснувала другий віце-президент уряду Йоланда Діас, яка "руйнує все, до чого торкається".